



جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الموصل / كلية الآداب
مجلة آداب الرافدين

مَجَلَّةُ آدَابِ الرَّافِدِينَ

مجلة فصلية علمية مُحَكَّمة

تنصدر عن كلية الآداب - جامعة الموصل

العدد التاسع والثمانون / السنة الثانية والخمسون

ذو القعدة - ١٤٤٣ هـ / حزيران ١٦ / ٦ / ٢٠٢٢ م

رقم إيداع المجلة في المكتبة الوطنية ببغداد : ١٤ لسنة ١٩٩٢

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

للتواصل: radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



المجلة العراقية

مجلة محكمة تعنى بنشر البحوث العلمية الموثقة في الآداب والعلوم الإنسانية
باللغة العربية واللغات الأجنبية

العدد: التاسع والثمانون السنة: الثانية والخمسون / ذو القعدة - ١٤٤٣هـ / حزيران ٢٠٢٢م

رئيس التحرير: الأستاذ الدكتور عمار عبداللطيف زين العابدين (المعلومات والمكتبات) كلية الآداب/ جامعة الموصل/ العراق

مدير التحرير: الأستاذ المساعد الدكتور شيبان أديب رمضان الشيباني (اللغة العربية) كلية الآداب/ جامعة الموصل/ العراق

أعضاء هيئة التحرير :

الأستاذ الدكتور حارث حازم أيوب	(علم الاجتماع) كلية الآداب/جامعة الموصل/العراق
الأستاذ الدكتورة وفاء عبداللطيف عبد العالي	(اللغة الإنكليزية) كلية الآداب/ جامعة الموصل/ العراق
الأستاذ الدكتور مقداد خليل قاسم الخاتوني	(اللغة العربية) كلية الآداب/ جامعة الموصل/ العراق
الأستاذ الدكتور علاء الدين أحمد الغرابية	(اللغة العربية) كلية الآداب/جامعة الزيتونة/الأردن
الأستاذ الدكتور قيس حاتم هاني	(التاريخ) كلية التربية/جامعة بابل/العراق
الأستاذ الدكتور مصطفى علي الدويدار	(التاريخ) كلية العلوم والآداب/جامعة طيبة/ السعودية
الأستاذ الدكتورة سوزان يوسف أحمد	(الإعلام) كلية الآداب/جامعة عين شمس/مصر
الأستاذ الدكتورة عائشة كول جلب أوغلو	(اللغة التركية وآدابها) كلية التربية/جامعة حاجت تبه/ تركيا
الأستاذ الدكتورة غادة عبدالنعم محمد موسى	(المعلومات والمكتبات) كلية الآداب/جامعة الإسكندرية
الأستاذ الدكتور كلود فيننثز	(اللغة الفرنسية وآدابها) جامعة كرنوبل آلپ/فرنسا
الأستاذ المساعد الدكتور أرثر جيمز روز	(الأدب الإنكليزي) جامعة درهام/ المملكة المتحدة
الأستاذ المساعد الدكتور سامي محمود إبراهيم	(الفلسفة) كلية الآداب/ جامعة الموصل/ العراق

سكرتارية التحرير :

التقويم اللغوي: م.د. خالد حازم عيدان	— مقوم لغوي/ اللغة العربية
م.م. عمّار أحمد محمود	— مقوم لغوي/ اللغة الإنكليزية

المتابعة:

مترجم. إيمان جرجيس أمين	— إدارة المتابعة
مترجم. نجلاء أحمد حسين	— إدارة المتابعة

قواعد تعليمات النشر

- ١- على الباحث الراغب بالنشر التسجيل في منصة المجلة على الرابط الآتي:
<https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=signup> .
- ٢- بعد التسجيل سترسل المنصة إلى بريد الباحث الذي سجل فيه رسالة مفادها أنه سَجَّلَ فيها، وسيجد كلمة المرور الخاصة به ليستعملها في الدخول إلى المجلة بكتابة البريد الإلكتروني الذي استعمله مع كلمة المرور التي وصلت إليه على الرابط الآتي:
<https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=login> .
- ٣- ستمنح المنصة (الموقع) صفة الباحث لمن قام بالتسجيل؛ ليستطيع بهذه الصفة إدخال بحثه بمجموعة من الخطوات تبدأ بملء بيانات تتعلق به وبحثه ويمكنه الاطلاع عليها عند تحميل بحثه .
- ٤- يجب صياغة البحث على وفق تعليمات الطباعة للنشر في المجلة، وعلى النحو الآتي :
 - تكون الطباعة القياسية على وفق المنظومة الآتية: (العنوان: بحرف ١٦ / المتن: بحرف ١٤ / الهوامش: بحرف ١١)، ويكون عدد السطور في الصفحة الواحدة: (٢٧) سطرًا، وحين تزيد عدد الصفحات في الطبعة الأخيرة عند النشر داخل المجلة على (٢٥) صفحة للبحوث الخالية من المصورتات والخرائط والجداول وأعمال الترجمة، وتحقيق النصوص، و (٣٠) صفحة للبحوث المتضمنة للأشياء المشار إليها يدفع الباحث أجور الصفحات الزائدة فوق حدّ ما ذكر آنفًا .
 - تُرتَّب الهوامش أرقامًا لكل صفحة، ويُعرَّف بالمصدر والمرجع في مسرد الهوامش لدى وورد ذكره أول مرة، ويلغى ثبت (المصادر والمراجع) اكتفاءً بالتعريف في موضع الذكر الأول ، في حالة تكرار اقتباس المصدر يذكر (مصدر سابق).
 - يُحال البحث إلى خبيرين يرشّحانه للنشر بعد تدقيق رصانته العلمية، وتأكيد سلامته من النقل غير المشروع، ويُحال – إن اختلف الخبيران – إلى (مُحكِّم) للفحص الأخير، وترجيح جهة القبول أو الرفض، فضلًا عن إحالة البحث إلى خبير الاستلال العلمي ليحدد نسبة الاستلال من المصادر الإلكترونية ويُقبل البحث إذا لم تتجاوز نسبة استلاله ٢٠% .
- ٥- يجب أن يلتزم الباحث (المؤلف) بتوفير المعلومات الآتية عن البحث، وهي :
 - يجب أن لا يضمّ البحث المرسل للتقييم إلى المجلة اسم الباحث، أي: يرسل بدون اسم .
 - يجب تثبيت عنوان واضح وكامل للباحث (القسم/ الكلية او المعهد/ الجامعة) والبحث باللغتين: العربية والإنكليزية على متن البحث مهما كانت لغة البحث المكتوب بها مع إعطاء عنوان مختصر للبحث باللغتين أيضًا: العربية والإنكليزية يضمّ أبرز ما في العنوان من مرتكزات علمية .
 - يجب على الباحث صياغة مستخلصين علميين للبحث باللغتين: العربية والإنكليزية، لا يقلّان عن (١٥٠) كلمة ولا يزيدان عن (350)، وتثبيت كلمات مفتاحية باللغتين: العربية والإنكليزية لاتقل عن (٣) كلمات، ولا تزيد عن (٥) يغلب عليهنّ التمايز في البحث.

٦- يجب على الباحث أن يراعي الشروط العلمية الآتية في كتابة بحثه، فهي الأساس في التقييم، وبخلاف ذلك سيُردّ بحثه ؛ لإكمال الفوات، أمّا الشروط العلميّة فكما هو مبين على النحو الآتي :

- يجب أن يكون هناك تحديد واضح لمشكلة البحث في فقرة خاصة عنوانها: (مشكلة البحث) أو (إشكاليّة البحث) .
 - يجب أن يراعي الباحث صياغة أسئلة بحثيّة أو فرضيّات تعبر عن مشكلة البحث ويعمل على تحقيقها وحلّها أو دحضها علميًّا في متن البحث .
 - يعمل الباحث على تحديد أهمية بحثه وأهدافه التي يسعى إلى تحقيقها، وأنّ يحدّد الغرض من تطبيقها.
 - يجب أن يكون هناك تحديد واضح لحدود البحث ومجتمعه الذي يعمل على دراسته الباحث في بحثه .
 - يجب أن يراعي الباحث اختيار المنهج الصحيح الذي يتناسب مع موضوع بحثه، كما يجب أن يراعي أدوات جمع البيانات التي تتناسب مع بحثه ومع المنهج المتّبع فيه .
 - يجب مراعاة تصميم البحث وأسلوب إخراجه النهائي والتسلسل المنطقي لأفكاره وفقراته.
 - يجب على الباحث أن يراعي اختيار مصادر المعلومات التي يعتمد عليها البحث، واختيار ما يتناسب مع بحثه مراعيًا الحداثيّة فيها، والدقة في تسجيل الاقتباسات والبيانات الببليوغرافية الخاصة بهذه المصادر.
 - يجب على الباحث أن يراعي تدوين النتائج التي توصل إليها ، والتأكّد من موضوعاتها ونسبة ترابطها مع الأسئلة البحثيّة أو الفرضيات التي وضعها الباحث له في متن بحثه .
- ٧- يجب على الباحث أن يدرك أنّ الحكم على البحث سيكون على وفق استمارة تحكيم تضمّ التفاصيل الواردة أنفًا، ثم تُرسل إلى المحكّم وعلى أساسها يُحكّم البحث ويُعطى أوزانًا لفقراته وعلى وفق ما تقرره تلك الأوزان يُقبل البحث أو يرفض، فيجب على الباحث مراعاة ذلك في إعداد بحثه والعناية به .

تنويه:

تعبّر جميع الأفكار والآراء الواردة في متون البحوث المنشورة في مجلّتنا عن آراء أصحابها بشكل مباشر وتوجهاتهم الفكرية ولا تعبّر بالضرورة عن آراء هيئة التحرير فاقترضى التنويه

رئيس هيئة التحرير

المحتويات

الصفحة	العنوان
بحوث اللغة العربية	
43-1	الاغتراب في شعر صفي الدين الحلي (ت 750هـ) أحمد حسين محمد الساداني
70-44	مواجهة أسى الطليعة سجي حازم خلف وإبراهيم جنداري جمعة
97-71	التصوير البياني في ديوان جسر على وادي الرماد للشاعر ذنون يونس مصطفى هبة محمد محمود العبيدي ومازن موفق صديق الخيرو
111-98	الشاهد النحوي الشعري في "شروح اللّمع لابن جنيّ(ت392هـ)" معجمٌ وتوثيق - باب كان وأخواتها والمشيّهات بليس أنموذجًا- خالدة عمر سليمان وصباح حسين محمد
142-112	دلالة أوصاف (البيت) في القرآن الكريم دراسة في ضوء علم اللغة الاجتماعي دلالة مّنى فاضل الحلاوي
182-143	استدعاء الشخصيات في شعر أبي نواس مطير سعيد عطية الزهراني
217-183	الاختيارات المعجمية في ديوان المعتمد بن عباد "ت488هـ" فوّاز أحمد صالح
268-228	ما جاء على بناء إفعولة (دراسة معجمية دلالية) تمام محمد السيد
285-269	بناء الأسلوب في شعر نافع عقراوي -قراءة في قصيدة (أنا والليل) - حسن محمد سعيد إسماعيل
311-286	أسلوب الأمر في اللغتين العربيّة والتركيّة (دراسة تقابليّة) بشّار باقر عكريش
337-312	الصفة في اللغتين العربية والإنكليزية " دراسة تقابليّة في البنية والتركيب والدلالة" أنفال عصام إسماعيل الزبيدي
360-338	الجذر (ث/ق/ل) ومشتقاته في القرآن الكريم -دراسة دلالية - صباح أسود محمد
بحوث التاريخ والحضارة الإسلاميّة	
415-361	مشركو قريش وحلفاؤهم حتى فتح مكّة (8 هـ) دراسة تاريخيّة - كمّيّة وليد مصطفى محمد صالح
447-416	سياسة السلطان عبد العزيز بن الحسن الاصلاحية في المغرب (1900 – 1905) السياسية والادارية والمالية والعسكرية عمر محمد طه عاشور و صفوان ناظم داود
469-448	المسيرة العلمية للدكتور محمد علي داهش محمود جاسم محمد وهشام سوادي هاشم
507-470	الإسهامات الخيرية لنساء الأسرة الحاكمة للأعمال العمرانية في الدولة الإسلامية في القرن الرابع الهجري العاشر الميلادي الى القرن السابع الهجري الثالث عشر الميلادي أراوات أحمد علي
بحوث الآثار	
530-508	ألاشيا (جزيرة قبرص) في المصادر الأكّدية فاروق عبّاس إسماعيل
554-531	وصفات علاج لبعض أمراض الرأس في بلاد الرافدين ومصر القديمة صباح حميد يونس
بحوث علم الاجتماع وبناء السلام	
571-555	دور مؤسسات المجتمع المدني في بناء السلام والتعايش هديل نواف أحمد
601-572	التحولات الاجتماعية المؤثرة في ظاهرة الانتحار دراسة تحليلية ياسر بكر غريب
بحوث الفلسفة	

647-602	الحدس أو الوعي الصوفي في فلسفة ولترستيس ندى طلال أحمد وزيد عباس كريم
بحوث الشريعة والتربية الإسلامية	
696-648	تداعيات النظر المقاصدي على أدلة الأحكام عند العلامة الزبي أسماء عدنان محمد الفارس ونبيل محمد غريب
737-697	الإمام ابن حجر الهيتمي ومنهجه في تفسير (التوبة ويونس وهود) صفا نشوان الطائي وعمار يوسف العباسي
بحوث القانون	
737-697	ميراث المطلقة في مرض الموت في العلاقات الخاصة الدولية دراف محمد علي حسن
بحوث علم النفس وطرائق التدريس	
778-738	فاعلية بيئة تعليمية الكترونية في تنمية مهارات تصميم الدروس الالكترونية لدى تدريسي جامعة الموصل أحمد لؤي الصميدعي وباسمة جميل توشي

أسلوب الأمر في اللغتين العربية والتركية

(دراسة تقابلية)

بشار باقر عكريش *

تأريخ القبول: 2021/3/14

تأريخ التقديم: 2021/1/25

المستخلص:

تسعى هذه الدراسة التقابلية إلى تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين أنماط أساليب الأمر في اللغتين العربية والتركية بالاعتماد على المنهجين الوصفي والتقابلي، بهدف تذييل الصعوبات التي تعترض متعلمي اللغة العربية من الطلاب الأتراك في أثناء تعلمهم لقواعد الأمر؛ لاختلاف لغتهم الأم عن اللغة العربية، وانتهت بتقديم الحلول المقترحة التي تسهم في التغلب على تلك الصعوبات .

ومن أبرز النتائج التي توصل إليها البحث هو وجود أوجه تشابه واختلاف بين اللغتين العربية والتركية في أسلوب الأمر، فمن أوجه التشابه اشتراك اللغتين في بعض صيغ الأمر كالصيغة القياسية وصيغة الاستفهام ، وعدم جواز أمر المتكلم والمتكلمين في اللغتين بالصيغة القياسية .

أما أوجه الاختلاف بين اللغتين فمنها انفراد اللغة العربية عن اللغة التركية بظاهرة الإعراب، وأن صيغ الأمر في العربية فيها تفريق وتحديد للمخاطب على أساس العدد : المفرد والمثنى والجمع، أو على أساس الجنس: المذكر والمؤنث، بخلاف اللغة التركية التي تخلو من الصيغ نفسها .
الكلمات المفتاحية : (اختلاف، فعل، صيغة) .

* مدرس/قسم اللغة العربية/كلية التربية الأساسية/جامعة تلغفر.

المقدمة

لكل لغة تراكيبها وأساليبها في البيان والتعبير عن المقاصد، وقد تشترك بعض اللغات التي لا تنتمي إلى أصل لغوي واحد في بعض هذه الأساليب، وقد تختلف في البعض الآخر منها، والمعلوم أن اللغة العربية خصوصية في التعبير عن المعاني جعلها تختلف عن غيرها من اللغات كالتركية، نجم عنها صعوبة في تعلم هذه الأساليب لدى الطلاب الأتراك، فجاءت هذه الدراسة لإظهار بعض هذه الجوانب بإبراز أوجه التشابه والاختلاف بينها وبين اللغة التركية في أسلوب شائع وهو (أسلوب الأمر)، فكتفت الدراسة عن صيغ الأمر في اللغتين وطريقة تأدية المعنى المطلوب بهذا الأسلوب .

مشكلة البحث :

يعاني الطلاب الأتراك من مشاكل في تعلم قواعد اللغة العربية بوصفها لغة منشودة، ومنها أسلوب الأمر؛ نظراً لاختلاف النظام اللغوي للغة العربية عن اللغة التركية في المستويات النحوية والصرفية وغيرها، ومن هذه المشكلات :

- 1- وجود ظاهرة الإعراب في اللغة العربية دون اللغة التركية .
- 2- اللغة العربية تُميّز بين المذكر والمؤنث في المفرد والمثنى والجمع، بينما تحرص اللغة التركية على التمييز بين المفرد والجمع من دون التذكير والتأنيث .

وهذا يولد صعوبة لدى دارسي اللغة العربية من الأتراك؛ لذا يحاول البحث دراسة هذه المشكلة بإجراء دراسة تقابلية بين اللغة العربية والتركية في أسلوب الأمر .

أسئلة البحث :

يحاول البحث الإجابة عن الأسئلة الآتية :

- 1- ما الصيغ الأمرية في اللغتين العربية والتركية ؟
- 2- ما أوجه التشابه والاختلاف في أسلوب الأمر بين اللغتين العربية التركية ؟
- 3- ما الصعوبات التي تواجه الطلاب الأتراك في أثناء تعلمهم لأسلوب الأمر ؟
- 4- ما الاقتراحات التي تسهم في تذليل تلك الصعوبات ؟

أهداف البحث :

يهدف البحث إلى تحقيق الأهداف الآتية :

- 1- معرفة القواعد المتعلقة بأسلوب الأمر في اللغتين العربية والتركية .
- 2- تحديد أوجه التشابه والاختلاف في أسلوب الأمر بين اللغتين .
- 3- التنبؤ بالمشكلات التي قد تواجه الطلاب الأتراك في أثناء تعلمهم لأسلوب الأمر .
- 4- تقديم المقترحات التي تسهم في تذليل الصعوبات والتغلب على المشاكل التي تعترض متعلمي أسلوب الأمر من الطلاب الأتراك .

أهمية البحث:

تأتي أهمية الدراسة من الأمور الآتية :

- 1- مساعدة الطلاب الأتراك في تعلم أساليب الأمر في اللغة العربية ومعرفة الأخطاء التي تجري على ألسنتهم في الموضوع .
- 2- مساعدة المعلمين الأتراك في تعليم أسلوب الأمر في اللغة العربية بوصفها لغة منشودة .
- 3- الإسهام في وضع مناهج وكتب تعليمية للراغبين في تعلم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية من الأتراك.

أسباب اختيار الموضوع :

من أسباب اختيار التحليل التقابلي لموضوع أسلوب الأمر وجود صعوبات لدى الطلاب الأتراك في أداء هذا الأسلوب، مع كثرة عدد الراغبين منهم في تعلم اللغة العربية وتعليمها؛ لذا تسعى هذه الدراسة إلى بيان اختلاف قواعد الأمر في اللغة العربية عن لغتهم الأم لأجل تذليل المشكلات التي تواجههم .

منهج البحث :

اعتمد البحث على المنهجين الوصفي والتقابلي، ويقوم المنهج الوصفي على عرض القواعد اللغوية لأُسلوب الأمر في اللغتين العربية والتركية، أمّا المنهج التقابلي فيقوم على تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين .

المبحث الأول

أُسلوب الأمر في اللغة العربية

يُعَدُّ الأمر أحد أساليب الإنشاء الطلبية، وهي عند القزويني خمسة أقسام، هي : الأمر، النهي، التمني، النداء، الاستفهام، وهذه الأقسام موضع خلاف بين الدارسين، فعدّ بعضهم الترجي قسماً سادساً، وأخرج بعضهم التمني والنداء منها¹ .

ومعنى الأمر في اللغة معروف واضح، وهو خلاف النهي، لأن الأمر طلب لإيجاد الفعل، والنهي طلب لترك الفعل²، ويقول ابن منظور (الأمرُ : مَعْرُوفٌ نَقِيضُ النَّهْيِ أَمْرُهُ بِهِ وَأَمْرُهُ الْأَخِيرَةُ عَنْ كُرَاعٍ وَأَمْرُهُ إِيَاهُ عَلَى حَذْفِ الْحَرْفِ يَأْمُرُهُ أَمْرًا وَإِمَارًا فَاتَمَرَ أَي قَبَلَ أَمْرَهُ)³ .

وفي اصطلاح النحويين هو (صِيغَةُ (افْعَلْ) خَاصَّةٌ بِمَا قَبِدِ الاستعلاء والعلو)⁴، ويعرفه القزويني من البلاغيين بأنه (لطلب الفعل استعلاء)⁵، ويعرفه العلوي أيضاً

¹ - ينظر : الإيضاح في علوم البلاغة ، محمد بن عبد الرحمن بن عمر، أبو المعالي، جلال الدين القزويني الشافعي، المعروف بخطيب دمشق (ت : 739هـ) ، تحقيق : محمد عبد المنعم خفاجي ، دار الجيل - بيروت ، ط 3 : 52/3 وما بعدها .

² - ينظر : معجم مقاييس اللغة ، أحمد بن فارس بن زكرياء القزويني الرازي، أبو الحسين (ت : 395هـ) تحقيق : عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، 1399هـ - 1979م : 1/137 ، والمرتل في شرح الجمل، ابو محمد عبد الله بن احمد بن احمد بن الخشاب (ت : 567 هـ)، تحقيق : علي حيدر، دمشق ، 1392هـ-1972م : 215 .

³ - لسان العرب ، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفي الإفريقي (ت : 711هـ)، دار صادر - بيروت، ط 3 ، 1414 هـ : 26/4 - 27 .

⁴ - الكليات معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، أيوب بن موسى الحسيني القريمي الكفوي، أبو البقاء الحنفي (ت : 1094هـ)، تحقيق : عدنان درويش - محمد المصري، مؤسسة الرسالة - بيروت : 176 .

⁵ - الإيضاح في علوم البلاغة : 81/3 .

بقوله (هو صيغة تستدعي الفعل أو قول ينبئ عن استدعاء الفعل من جهة الغير على جهة الاستعلاء)¹ .

ولعل أهم مائز يختلف فيه البحث النحوي عن البحث البلاغي لأسلوب الأمر هو تأكيد النحويين على الجانب الإعرابي في دراستهم له، واهتمام البلاغيين بالحديث عن معانيه والكشف عن دقائق دلالاته في السياقات المختلفة ومزاياه في التعبير .

وحظي هذا الأسلوب بعناية النحويين الأوائل، فقد أفرد له سيبويه باباً بعنوان (باب الأمر والنهي) تحدث فيه عن الكثير من دقائق مؤيداً له بشواهد من القرآن الكريم وكلام العرب الفصيح²، كما خصص له المبرد باباً بالعنوان نفسه³، ولا نجد في كتب النحويين المتأخرين باباً مستقلاً بأسلوب الأمر، وإنما تناولوه ضمن مباحث نحوية متفرقة، كموضوع المعرب والمبني وعوامل الجزم وأسماء الأفعال وغيرها من الموضوعات .

صيغ الأمر في اللغة العربية

هناك طرائق عدة يؤدي بها معنى الأمر في اللغة العربية، وهذا المعنى مطلوب تحقيقه في زمن المستقبل، وقد قسمها بعض الباحثين إلى طريقة رئيسة يؤدي بها وهي (الفعل الأمر) للمخاطب، والمضارع المسبوق بلام الأمر لغير المخاطب، وطرائق أخرى ترجع إلى الطريقة الرئيسة⁴، والصيغ التي يؤدي بها الأمر في اللغة العربية هي :

1- الأمر بصيغة (افعل) :

¹ - الطراز لأسرار البلاغة وعلوم حقائق الإعجاز، يحيى بن حمزة العلوي الطالب الملقب بالمؤيد بالله (ت : 745هـ)، المكتبة العنصرية - بيروت، ط 1، 1423 هـ : 155/3 .

² - ينظر : الكتاب، سيبويه (ت : 180 هـ)، تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخاتجي - القاهرة، ط 3، 1408 هـ - 1988 م : 137/1 .

³ - ينظر : المقتضب، محمد بن يزيد المبرد، (ت : 285هـ)، تحقيق : محمد عبد الخالق عضيمة، القاهرة، 1415هـ - 1994م : 129/2 .

⁴ - ينظر : الجملة العربية والمعنى، فاضل صالح السامرائي، دار ابن حزم، بيروت - لبنان، ط 1، 1421 هـ - 2000 م : 100 .

يسمي النحويون صيغة (افعل) فعل الأمر، وعلامته التي تدل عليه وجود الأمور الآتية مجتمعة :

1- أن يدل على الطلب .

2- أن يقبل ياء المخاطبة، مثل : اُكْتُبِي الدرس .

فلو قبلت الكلمة ياء المخاطبة ولم تدل على الطلب فليست بفعل أمر مثل : تَكْتُبِينَ الدرس أو دلت على الطلب ولم تقبل ياء المخاطبة فليست بفعل أمر¹، مثل : (نزال يا زينب) بمعنى (انزلي) .

ويأتي فاعل صيغة (افعل) الدالة على الأمر إما ضميراً مستتراً وجوباً أو ضميراً بارزاً بحسب نوع المخاطب، فهو ضمير مستتر مع المخاطب الواحد للمذكر، مثل : اُكْتُبْ، فالفاعل ضمير مستتر فيه وجوباً ، تقديره (أنت) .

ويكون الفاعل ضميراً بارزاً متصلاً في غير الحالة المذكورة، كما يأتي :

1- أن يكون الخطاب للواحدة، مثل : اُكْتُبِي

فياء المخاطبة ضمير متصل مبني في محل رفع فاعل .

2- أن يكون الخطاب للمثنى، مثل : اُكْتُبَا

فألف التثنية ضمير متصل مبني في محل رفع فاعل .

3- أن يكون الخطاب لجمع الذكور أو الإناث، مثل : اُكْتُبُوا، اُكْتُبْنَ .

فواو الجمع أو نون النسوة ضمير متصل مبني في محل رفع فاعل¹.

¹ - ينظر : شرح الكافية الشافية، محمد بن عبد الله، ابن مالك الطائي الجبائي، أبو عبد الله، جمال الدين (ت : 672هـ)، تحقيق: عبد المنعم أحمد هريدي، جامعة أم القرى مركز البحث العلمي وإحياء التراث الإسلامي كلية الشريعة والدراسات الإسلامية مكة المكرمة، ط : 1 : 171/1 ، وشرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله ابن يوسف، أبو محمد، جمال الدين، ابن هشام (ت : 761هـ)، تحقيق : محمد فضل ابو عاشور ، دار احياء التراث العربي، بيروت - لبنان، ط1، 1422 هـ - 2001 م : 16 ، وشرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو، خالد بن عبد الله بن أبي بكر بن محمد الجرجاوي الأزهرى، زين الدين المصري، وكان يعرف بالوفاد (ت : 905هـ)، دار الكتب العلمية - بيروت-لبنان، ط : 1، 1421هـ - 2000م : 35/1 .

وثمة بعض التغييرات التي تطال صيغة (أَفْعَلْ) الدالة على أمر المخاطب الواحد بحسب ما يطرأ عليها من اعتلال أو زيادة الحروف ونقصانها، فإذا كان الفعل الثلاثي معتلاً فإن وزن الفعل الدال على الطلب يتغير وفقاً لقواعد الصرف، فمثلاً الفعل (اسْعَ) حُذِفَ منه لام الفعل فأصبح على وزن (أَفْعَ)، والفعل الخماسي (اِنْتَقَرَّ) على وزن (اِفْتَعَلَ)، وهكذا بقية الكلمات المماثلة لها .

ويؤخذ الأمر من المضارع بحذف حرف المضارعة من أول الفعل، مثل (يَسْمَعُ) الأمر منه (اسْمَعْ) .

فإن كان أول الفعل بعد حذف حرف المضارعة ساكناً زيدَ في أوله همزة²، مثل (يَسْتَعْفِرُ) نقول : (اسْتَعْفِرْ) .

والفعل الأمر مبني كالفعل الماضي، فيبني على ما يجزم به مضارعه، فلو تصورنا فعلاً مضارعاً معيناً، وأدخلنا عليه أداة جزم مثل : لم يذهبْ، فالفعل هنا أصبح مجزوماً بالسكون، فيكون بناء الأمر منه هو السكون مثل : اذهبْ، وهكذا بقية الحالات، وتفصيل حالات بنائه كالاتي³ :

¹ - ينظر : شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، ابن عقيل، عبد الله بن عبد الرحمن العقيلي الهمداني المصري (ت : 769هـ)، تحقيق : محمد محيي الدين عبد الحميد، دار التراث - القاهرة، دار مصر للطباعة، سعيد جودة السحار وشركاه، ط : 20، 1400 هـ - 1980 م : 1 / 93 - 94، والنحو الوافي ، عباس حسن ، دار المعارف ، ط 3 : 229/1 ، 233 .

² - ينظر : المنصف، شرح كتاب التصريف، أبو الفتح عثمان بن جني الموصلي (ت : 392هـ)، دار إحياء التراث القديم، ط : 1، ذي الحجة سنة 1373هـ - أغسطس سنة 1954م : 56 ، وشذا العرف في فن الصرف، احمد بن محمد بن احمد الحملاوي (ت : 1315 هـ)، قدم له وعلق عليه : د. محمد بن عبد المعطي، خرج شاهده ووضع فهرسه : أبو الأشبال أحمد بن سالم المصري، دار الكيان : 86 .

³ - ينظر : أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله ابن يوسف، أبو محمد، جمال الدين، ابن هشام (ت : 761هـ)، تحقيق : يوسف الشيخ محمد البقاعي، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع : 61/1 ، وتوضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك، أبو محمد بدر الدين حسن بن قاسم بن عبد الله بن علي المرادي المصري المالكي (ت : 749هـ)، شرح وتحقيق : عبد الرحمن علي سليمان ، أستاذ اللغويات في جامعة الأزهر، دار الفكر العربي، ط : 1،

أولاً : بناء الفعل الأمر على السكون

يُبنى الفعل الأمر على السكون في الحالات الآتية :

- 1- إذا كان صحيح الآخر، ولم يتصل به شيء، مثل : انْظُرْ .
- 2- إذا اتصلت نون النسوة به، مثل : اُكْتُبْنَ .

ثانياً : بناء الفعل الأمر على حذف حرف العلة

الفعل الأمر يُبنى على حذف حرف العلة، إذا كان معتل الآخر، مثل : اسْعَ .

ثالثاً : بناء الفعل الأمر على الفتح

يُبنى الفعل الأمر على الفتح إذا اتصلت به نون التوكيد الخفيفة أو الثقيلة، مثل : اُكْتُبْنَ وَاكْتُبْنَ .

رابعاً : بناء الفعل الأمر على حذف النون

يُبنى الفعل الأمر على حذف النون، إذا اتصل به :

- 1- ألف الاثنين، مثل : اذْهَبَا .
- 2- واو الجماعة، مثل : اذْهَبُوا .
- 3- ياء المخاطبة، مثل : اذْهَبِي .

وتلحق ضمائر الرفع بصيغة الأمر (افْعَلْ) للدلالة على أمر المفرد والمثنى والجمع

بنوعيه¹، فيرد بالصيغ الآتية:

- إفْعَلِي : لأمر المفرد المؤنث، مثل (اذْهَبِي) .
 - إفْعَلَا : لأمر المثنى المذكر والمؤنث، مثل (اذْهَبَا) .
 - إفْعَلُوا : لأمر الجمع المذكر، مثل (اذْهَبُوا) .
 - إفْعَلْنَ : لأمر الجمع المؤنث، مثل (اذْهَبْنَ) .
- وتعرب هذه الضمائر في محل رفع فاعل .

1428هـ - 2008م : 304/1 ، ومغني اللبيب عن كتب الأعاريب، عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله ابن يوسف، أبو محمد، جمال الدين، ابن هشام (ت : 761هـ-)، تحقيق : د. مازن المبارك، محمد علي حمد الله، دار الفكر - دمشق ، ط : 6 ، 1985 : 874 ، والنحو الوافي : 81-80/1 .

¹ - ينظر : شذا العرف : 106 .

2- الأمر بصيغة (المضارع المقرون بلام الأمر)

ويمكن أداء معنى الأمر بإدخال لام الأمر على الفعل المضارع، وتستخدم هذه الصيغة لأمر الغائب مثلما استخدمت صيغة (افْعَلْ) للمخاطب¹، ويجوز عند ابن السراج أن تأمر المخاطب بهذه الصيغة كما تأمر الغائب².

والنحويون يجمعون على أن دخول (لام الأمر) يطرد في فعل الغائب (لِيَقُمْ)، ودخولها على فعل المتكلم قليل (لِنَقُمْ)، والأقل منه دخولها على فعل المخاطب (لَتَقُمْ)³.

وهذه اللام من الأدوات الجازمة للفعل عند النحويين، وهي مكسورة ويجوز تسكينها بعد الفاء والواو نحو (وَلْيَفْعَلُوا)⁴، ويجوز حذفها في ضرورة الشعر كقول الشاعر¹:

¹ - ينظر : اللامات، ابو القاسم عبد الرحمن بن اسحاق الزجاجي (ت : 337)، تحقيق : مازن مبارك، دار الفكر، سورية - دمشق، ط 2، 1405 هـ - 1985م : 92 ، وحاشية الصبان على شرح الأشموني لألفية ابن مالك، أبو العرفان محمد بن علي الصبان الشافعي (ت : 1206هـ)، دار الكتب العلمية بيروت-لبنان، ط 1، 1417 هـ - 1997م : 67/1 .

² - ينظر : الأصول في النحو، محمد بن السراج (ت : 316هـ)، تحقيق : د. عبدالحسين الفتلي ، مؤسسة الرسالة - بيروت، ط3، 1417هـ : 157/2 .

³ - ينظر : اللامات للزجاجي : 92-93، وحاشية الصبان على شرح الأشموني : 454/3 ، وأساليب الطلب عند النحويين والبلاغيين، قيس اسماعيل الاوسي، مطبعة بيت الحكمة - بغداد، 1988 : 146.

⁴ - ينظر : اللامات للزجاجي : 93 ، وشرح شافية ابن الحاجب، حسن بن محمد بن شرف شاه الحسيني الأستراباذي، ركن الدين (ت : 715هـ)، تحقيق : د. عبد المقصود محمد عبد المقصود (رسالة الدكتوراه)، مكتبة الثقافة الدينية، ط : 1، 1425 هـ - 2004م : 520/1 . وشرح التسهيل المسمى تهديد القواعد بشرح تسهيل الفوائد ، محب الدين محمد بن يوسف التميمي الشافعي المعروف بـ"ناظر الجيش" (ت : 778 هـ) ، تحقيق : محمد العزاوي، دار الكتب العلمية : 602/5 .

مُحَمَّدٌ تَفْدُ نَفْسَكَ كُلَّ نَفْسٍ إِذَا مَا خِفْتَ مِنْ أَمْرٍ تَبَالًا²

3- الأمر بصيغة (المصدر) :

يُستعمل المصدر منصوباً للدلالة على الأمر، مثل (صَبْرًا جَمِيلًا) أي (اصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا) ، وهو بدل من الفعل وليس توكيداً له، فيقوم المصدر مقام الفعل ويؤدي دوره في أداء معنى الأمر، وقد يأتي المصدر نكرة، أو معرفاً بـ (أل)، أو معرفاً بالإضافة، كل ذلك مطرد فيه³.

4- الأمر بصيغة (اسم الفعل) :

أسماء الأفعال هي ألفاظ تقوم مقام الأفعال من جهة المعنى والعمل، وتنقسم من حيث الدلالة على الزمن إلى :

1- اسم الفعل الماضي، مثل (شَتَّانَ) بمعنى (افْتَرَقَ) .

2- اسم الفعل المضارع، مثل (وَيَ) بمعنى (أَعْجَبُ) .

3- اسم الفعل الأمر، وهو الكثير فيها، مثل (آمِينَ) بمعنى (اسْتَجِبْ)، و(حَيَّ) بمعنى أَقْبِلْ، وهي مبنية لأنها في معنى (افْعَلْ)، وهي قسمان :

1- قياسية : ويطرد فيما كان من اسم الفعل الأمر على وزن (فَعَالٍ)، بشرط أن يكون له : فعل ثلاثي، تام، متصرف، مثل (حَذَارِ) بمعنى (احْذَرْ) .

¹ - ينظر : المفصل في صنعة الإعراب، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد، الزمخشري جار الله (ت : 538هـ)، تحقيق : د . علي بو ملحم، مكتبة الهلال - بيروت، ط 1 ، 1993 : 451 .

² - ينسب هذا البيت إلى عدد من الشعراء منهم : أبو طالب والاعشى وحسان بن ثابت ، ينظر : هامش أسرار العربية، كمال الدين أبو البركات عبد الرحمن محمد بن أبي سعيد الأنباري (ت : 577هـ) ، تحقيق وتعليق : بركات يوسف هبود، شركة دار الأرقم بن أبي الأرقم للطباعة والنشر والتوزيع ، بيروت - لبنان، ط 1، 1420 هـ - 1999 م : 12/9 .

³ - ينظر : المقتضب : 216/3 ، وشرح الكافية الشافية : 219/1 ، وشرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، شمس الدين محمد بن عبد المنعم بن محمد الجَوَري القاهري الشافعي (ت : 889هـ)، تحقيق : نواف بن جزاء الحارثي، عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية (رسالة ماجستير للمحقق)، ط 1، 1423هـ/2004م : 270/1 .

- 2- سماعية، مثل (صَه) بمعنى أُسْكُتْ عن الموضوع المعين الذي تتكلم فيه¹ .
- 5- الأمر بصيغة (الخبر) :
- ويستخدم العرب صيغة الخبر للدلالة على معنى الأمر، كقوله تعالى (وَأُولَدْتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ)²، وهو قسمان :
- 1- ما يكون بلفظ دال على الوجوب والإلزام، مثل (يَجِبُ أَنْ تَدْرُسَ) .
- 2- ما يكون بغير ذلك، كأن تقول لابنك (تَذْهَبُ إِلَى فُلَانٍ وَتَقُولُ لَهُ كَذَا كَذَا) أي (إِذْهَبْ إِلَى فُلَانٍ وَقُلْ لَهُ كَذَا وَكَذَا)³ .
- 6- الأمر بصيغة (الاستفهام):

وهذا المعنى يفهم من سياق الجملة، مثل (أَيْنَ أَنْتَ مِنْ مُسَاعَدَةِ أَخِيكَ) أي : سَاعِدْهُ، ومنه قوله تعالى (فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ)⁴، أي : انتهوا⁵ .

¹ - ينظر : أوضح المسالك: 78/4-84 ، وشرح ابن عقيل : 302/3-307 ، وشرح الأشموني على ألفية ابن مالك، علي بن محمد بن عيسى، أبو الحسن، نور الدين الأشموني الشافعي (ت : 900هـ)، دار الكتب العلمية بيروت- لبنان، ط : 1، 1419هـ- 1998م : 40/1 .

² - البقرة : 233 .

³ - ينظر : شرح شذور الذهب لابن هشام : 90، وشرح التصريح على التوضيح للأزهري : 268/2، وهمع الهوامع في شرح جمع الجوامع، عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (ت : 911هـ)، تحقيق: عبد الحميد هنداوي، المكتبة التوفيقية - مصر : 35/1، وحاشية الصبان : 275/3، والجملة العربية والمعنى : 101-102 .

⁴ - المائدة : 91 .

⁵ - ينظر : الإحصاف في مسائل الخلاف بين النحويين: البصريين والكوفيين، عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله الأنصاري، أبو البركات، كمال الدين الأنباري (ت : 577هـ)، المكتبة العصرية، ط : 1، 1424هـ- 2003م : 578/2، والجنى الداني في حروف المعاني، أبو محمد بدر الدين حسن بن قاسم بن عبد الله بن علي المرادي المصري المالكي (ت : 749هـ)، تحقيق : د فخر الدين قبادة -الأستاذ محمد نديم فاضل، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان، ط: 1، 1413 هـ - 1992 م : 346، ومغني اللبيب : 629، وهمع الهوامع: 582/2، وحاشية الصبان : 151/3، والجملة العربية والمعنى : 101 .

وقد تخرج صيغ الأمر عن حقيقتها إلى أغراض بلاغية، منها :

1- الإباحة، كقوله كثير عزة¹ :

أَسِيئِي بِنَا أَوْ أَحْسِنِي لَا مُلُومَةً لَدَيْنَا وَلَا مَقْلِيَةً إِنْ تَقَلَّتْ

2- التهديد، كقوله تعالى: (أَعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ)² .

3- التعجيز، كقوله تعالى: (فَأَتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ)³ .

4- التسخير، كقوله تعالى (كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ)⁴ .

5- الإهانة، كقوله تعالى (ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ)⁵ .

6- التسوية، كقوله تعالى (فَأَصْبِرُواْ أَوْ لَا تَصْبِرُواْ)⁶ .

ومعانٍ أخرى يدل عليها سياق الكلام⁷ .

ويجب حذف فعل الأمر في أسلوب الإغراء والتحذير، ويُنصب الاسم في الإغراء

بفعل محذوف وجوباً تقديره : (الزَّمْ)، وفي التحذير يكون تقديره (احْذَرْ)⁸ ، مثل :

(الصدِّقَ والكرَمَ)، والتقدير (الزَّمْ الصدِّقَ والكرَمَ) .

(الكذبَ ، الكذبَ)، والتقدير (احْذَرِ الكذبَ) .

المبحث الثاني

أُسلوب الأمر في اللغة التركية

1- الأمر بإضافة اللواحق:

¹ - البيت لكثير عزة ، ينظر : لسان العرب : 115/13 .

² - فصلت : 40 .

³ - البقرة : 23 .

⁴ - البقرة : 65 .

⁵ - الدخان : 49 .

⁶ - الطور : 16 .

⁷ - ينظر : شرح الرضي على الكافية، رضي الدين الأستراباذي (، تصحيح وتعليق: يوسف حسن عمر الاستاذ بكلية اللغة العربية والدراسات الإسلامية كلية اللغة العربية والدراسات الإسلامية، جامعة قاريونس، 1398 هـ - 1978 م : 123/4، والإيضاح : 82-87، ومغني اللبيب : 295 .

⁸ - ينظر : الكتاب : 277-273/1، واللامات للزجاجي : 70، وأوضح المسالك : 77-70/4، وشرح ابن عقيل : 301-299/3 .

صيغة (الأمر) في اللغة التركية أصل المشتقات، فعند تجريد الكلمة سواء أفعلاً كانت أم اسماً أم مصدرًا من اللواحق تبقى الكلمة بصيغة الفعل الأمر للضمير (أنت)¹، وإليك هذه الأمثلة التوضيحية :

الاسم	المصدر	صيغة الأمر
okunan	Okumak	oku
gelen	gelmek	gel
yazar	yazmak	yaz

ويصاغ فعل الأمر في التركية للمخاطب والغائب فقط، ولا يأتي مع المتكلم، بمعنى أن الأمر في اللغة التركية ينقسم إلى قسمين :

1- أمر المخاطب ، ويكون مع الضميرين : sen – siz فقط

2- أمر الغائب ، ويكون مع الضميرين : o – onlar فقط

أما الضميران ben – biz فلا يُستخدم معهما صيغة الأمر² .

وتضاف لواحق التصريف في فعل الأمر كآتي³ :

1- الضمير sen

ويصاغ الأمر له دون إضافة لاحقة للجذر، مثل :

الأمر	الجذر
gel	gel

¹ - ينظر : النقد النحوي وصناعة نحو اللغات (نحو اللغة التركية)، د. مليكة ناعيم ، دار الكتب العلمية، بيروت - لبنان : 70 .

و Gramer Terimleri Sözlüğü, Zeynep Korkmaz, Türk Dil Kurmu Yayınları, Ankara, 1992 : 54

² - ينظر : Türkçe Temel Dilbilgisi, Mehmet HENGİRMEN, Engin Yayınevi, Ankara, 2006 : 225

³ - ينظر : قواعد اللغة التركية لغير الناطقين بها، محمد هنكيرمن، ترجمة وتعريب : محمد حقي صوتشن، دار أنكين للنشر، ط 2، 2015 م : 186،

و Türk Dil Bilgisi, Muharrem Ergin, Bayrak Basım Yayım Tanıtım : 148 .

otur	otur
dur	dur

2- الضمير siz

ويتم بإضافة اللاحقة (ın, in, un, ün) أو (ınız, iniz, unuz, ünüz) إلى جذر الكلمة، مثل:

جذر الفعل	الأمر بإضافة اللاحقة (ın, in, un, ün) وحسب قاعدة التوافق الصوتي	الأمر بإضافة اللاحقة (ınız, iniz, unuz, ünüz) وحسب قاعدة التوافق الصوتي
aç	açın	açınız
bak	bakın	bakınız
gel	gelin	geliniz

3- الضمير o

ويتم صياغة الأمر مع الضمير بإضافة اللاحقة (sın, sin, sun, sün)، مثل :

الأمر منه	الجذر
bilsin	bil
çalışsın	çalış
duysun	duy

4- الضمير onlar

ويصاغ الأمر معه بإضافة اللاحقة (sınlar, sinler, sunlar, sünler) وحسب قاعدة التوافق الصوتي، مثل :

الأمر منه	الجذر
girsinler	gir
baksınlar	bak

izle	izlesinler
------	------------

وتتغير لواحق فعل الأمر حسب قاعدة التوافق الصوتي¹، وإذا كانت الكلمة تنتهي بحرف صوتي عند صياغة فعل الأمر للضمير (siz) يضاف الحرف المساعد (y) بين الفعل واللاحقة²، مثل :

الأمر منه	الجزر
isteyin	iste
yaşayın	yaşa
ödeyin	öde

2- الأمر بصيغة (الفعل + لاحقة شخصية + صيغة الاستفهام)

تستخدم هذه الصيغة أيضاً للتعبير عن معنى الأمر³، مثل :

(Sana da yardım etsin mi?)

هل يُساعدك أنت أيضاً ؟

(Bu kitabı da okusunlar mı?)

هل يقرؤون هذا الكتاب أيضاً ؟

وقد يخرج الأمر في اللغة التركية من معناه الحقيقي إلى معانٍ مجازية تفهم من السياق⁴، مثل :

¹ - ينظر : قواعد اللغة التركية، مسعد بن سويلم الشامان، مطبعة جامعة الملك سعود، الرياض ، ط1، 1996م : 98 .

² - ينظر : مبادئ اللغة التركية ، عزة حسن ، دار الشروق العربي - حلب : 55 .

³ - ينظر : Türkçe Dilbilgisi, BILGEGİL, K. M., 3. Baskı, İstanbul : Dergah Yayınları, 1984: 64 .

Türkçe Temel

⁴ - ينظر :

Dilbilgisi : 351

لا تَدْخُنُوا (الإرشاد)

Sigara içmeyin (öğüt)

طال عُمْرُكَ (التمني)

Çok yaşa (dilek)

المبحث الثالث

التحليل التقابلي بين العربية والتركية في أسلوب الأمر

أولاً : أوجه التشابه

- 1- الأمر في اللغتين ما يدل على طلب وقوع الفعل .
- 2- معنى الأمر في اللغتين يُطلب وقوعه في الزمن المستقبل .
- 3- تشترك العربية والتركية بوجود صيغ مشتركة في أداء معنى الأمر، وتتمثل هذه الصيغ في:
 - أ- الصيغة القياسية ، وتشمل صيغة (افْعُلْ) في العربية، وصيغة جذر الفعل في التركية للمخاطب ، ويتم تصريف الصيغة في اللغتين حسب نوع الضمير .
 - ب- الاستفهام المتضمن معنى الأمر .
 - 4- لا يجوز أمر المتكلم والمتكلمين بالصيغة القياسية في العربية والتركية .
 - 5- دلالة الاستفهام على معنى الأمر يفهم من قرينة السياق في اللغتين .
 - 6- يأتي الضمير مستتراً أو بارزاً متصلاً مع صيغة الأمر في اللغتين العربية والتركية .
 - 7- قد يخرج الأمر في اللغتين عن معناه الحقيقي إلى معانٍ مجازية تُفهم من سياق الكلام .

ثانياً : أوجه الاختلاف

- 1- الصيغ التي يؤدي بها معنى الأمر في العربية أكثر منها في التركية، وهذه الصيغ في العربية هي :
 - أ- الأمر بصيغة (افْعُلْ) .
 - ب- الأمر بصيغة (المضارع المقرون بلام الأمر) .
 - ج- الأمر بصيغة (المصدر) .
 - د- الأمر بصيغة (اسم الفعل) .

- هـ - الأمر بصيغة (الخبر) .
- و- الأمر بصيغة (الاستفهام) .
- وفي اللغة التركية توجد صيغتان للأمر هما :
- أ- الأمر بأضافة اللواحق .
- ب- الأمر بصيغة (الفعل + لاحقة شخصية + صيغة الاستفهام) .
- 2- في اللغة العربية تُستخدم الصيغة القياسية للأمر بصيغة (افْعَلْ) لأمر المخاطب، أما أمر الغائب فتُستخدم له صيغة (المضارع المقرون بلام الأمر) مثل (لِيَقُمْ)، وفي اللغة التركية تُستخدم الصيغة القياسية للأمر بأضافة اللواحق لأمر المخاطب والغائب .
- 3- تُستخدم صيغة (افْعَلْ) في العربية لأمر المخاطب المذكر، وصيغة (افْعَلِيْ) لأمر المخاطب المؤنث، وصيغة (افْعَلَا) لأمر المثنى المذكر والمؤنث، وصيغة (افْعَلُوا) لأمر الجمع المذكر، وصيغة (افْعَلْنَ) لأمر الجمع المؤنث، أما في اللغة التركية فيؤدي الأمر للمفرد بصيغة واحدة للمذكر والمؤنث، مثل :
- اُكْتُبْ yaz
- اُكْتُبِي yaz
- ويؤدي الأمر للمثنى والجمع بنوعيه بصيغة واحدة وهي صيغة الجمع؛ فكل شيء يزيد عن الواحد في اللغة التركية يُعامل معاملة الجمع ، مثل :
- yazın اُكْتُبُوا - اُكْتُبْنَ - اُكْتُبَا (للمذكر والمؤنث) .
- 4- تختص باللغة العربية بظاهرتي البناء والإعراب، بخلاف اللغة التركية التي تخلو منها.
- 5- يرد الضمير مستتراً مع صيغة (افْعَلْ) للمخاطب المذكر، ويكون الضمير متصلاً مع صيغة (افْعَلِيْ) للمخاطب المؤنث في اللغة العربية، بخلاف اللغة التركية فيأتي فيها الضمير مستتراً مع المخاطب المذكر والمؤنث، مثل :
- اُنْظُرْ (انتَ) bak (sen)
- اُنْظُرِيْ (أنتِ) bak (sen)

6- قد يتغير وزن الفعل مع صيغة (افعل) حسب ما يطرأ عليه من اعتلال أو زيادة الحروف ونقصانها، مثل : (اسع) على وزن (افع)، بخلاف اللغة التركية فيبقى جذر الكلمة على حالها وتضاف إليها لواحق الأمر حسب نوع الضمير، مثل :

الضمير	الأمر
sen	Otur
siz	Outr+un
o	Otur+sun
onlar	Otur+sunlar

7- صيغة الأمر في اللغة التركية هي أصل المشتقات، أما في اللغة العربية فهناك خلاف في أصل المشتقات، فيعتبر الفعل هو الأصل عند الكوفيين، فيما يعتبر البصريون المصدر هو الأصل .

ثالثاً : الصعوبات التي تواجه الطلاب الأتراك في دراسة أسلوب الأمر

ثمة صعوبات يُحتمل أن يواجهها الطلاب الأتراك في أثناء دراستهم لأسلوب الأمر في اللغة العربية، وتتمثل هذه الصعوبات فيما يأتي :

1- كثرة الصيغ التي يُعبر بها عن الأمر في اللغة العربية، يجعل الطالب التركي أمام أساليب لم يعتد عليها في لغته الأم .

2- كثرة القواعد والتفرعات حول أسلوب الأمر في اللغة العربية تشكل صعوبة لدى الدارسين من الطلاب الأتراك نظراً لخلو قواعد لغتهم منها .

3- يشكل وجود ظاهرة الإعراب في اللغة العربية وتعدد حالات بناء الفعل الأمر صعوبة أخرى لدى الطلاب الأتراك، وتبرز الصعوبة بوضوح في بعض الحالات التي يُحذف فيها أحرف العلة أو النون .

4- التذكير والتأنيث في العربية واختلاف الصيغ الدالة عليهما في اللغة العربية من مظاهر صعوبتها عند الدارسين للعربية من الأتراك، فالمخاطب المذكر يُستعمل معه

صيغة (أفعل)، والمخاطب المؤنث (أفعلِي)، وتأتي صيغة الأمر في اللغة التركية بصيغة واحدة للمخاطب المذكر والمؤنث، مثل :

(أذهب) git

(أذهبي) git

5- ومما يشكل صعوبة لدى الطالب التركي وجود صيغ غير مباشرة للتعبير عن معنى الأمر في اللغة العربية، كالأمر بصيغة المصدر واسم الفعل والخبر وغيرها مما لم يألفه في لغته وتخلو منه أساليبه الكلامية، ويتوقف فهم بعضها على القرائن كقرينة السياق .

رابعاً : الحلول المقترحة لتذليل الصعوبات

ولتذليل الصعوبات التي عرضنا لها نقترح الحلول الآتية :

- 1- حفظ واستظهار القواعد المرتبطة بأسلوب الأمر .
- 2- زيادة الحصيلة اللغوية والاطلاع على الأساليب العربية في الكلام، لتحصيل الملكة التي تعين الطالب التركي على فهم صيغ الأمر وعلى وجه الخصوص الصيغ غير المباشرة التي يعتمد فهمها على قرائن السياق .
- 3- إجراء التمرينات والتطبيقات على الجمل المشتملة على صيغ الأمر .
- 4- القيام بالترجمة من اللغة العربية إلى التركية .
- 5- الرجوع إلى المتخصصين في مجال اللغة العربية لبيان وتوضيح ما يصعب فهمه على الطالب التركي من تلك الصيغ .

الخاتمة

يمكن إجمال أهم نتائج البحث فيما يأتي :

- 1-تتعدد صيغ الأمر في اللغة العربية والتركية، وهناك تشابه واختلاف بين هذه الصيغ لاختلاف النظام اللغوي للغتين، فاللغة العربية تنتمي إلى أسرة اللغات المتصرفية الاشتقاقية، أما اللغة التركية فتتنتمي إلى اللغات اللاصقة التي تعتمد في الزيادة على المعنى الأصلي على السوابق واللاحق .

2- من أهم أسباب ارتكاب الطلاب الأتراك للأخطاء في أثناء تعلمهم لأسلوب الأمر في اللغة العربية هو نقل خبراتهم اللغوية من اللغة التركية إلى اللغة العربية .

3- تفرق اللغة العربية بين المذكر والمؤنث في المفرد والمثنى والجمع، فتستخدم لذلك صيغاً متنوعة للتمييز بينها، أما اللغة التركية فتميز بين المفرد والجمع من دون التذكير والتأنيث.

4- من أوجه التشابه في أسلوب الأمر بين اللغتين :

أ- تشترك اللغة العربية والتركية ببعض صيغ الأمر مثل صيغة الأمر بالصيغة القياسية، وصيغة الاستفهام .

ب- عدم جواز أمر المتكلم والمتكلمين بالصيغة القياسية في اللغتين العربية والتركية .

ج- يكون الضمير مع صيغة الأمر في اللغتين متصلًا أو مستترًا .

5- من أوجه الاختلاف في أسلوب الأمر بين اللغتين :

أ- كثرة الصيغ التي يؤدي بها الأمر في اللغة العربية قياساً بالتركية .

ب- هناك صيغ خاصة لكل من المخاطب والغائب في العربية، وفي التركية يُؤديان بصيغة واحدة مع اختلاف اللواحق فقط .

ج- ينفرد أسلوب الأمر في العربية بظاهرتي الإعراب والبناء بخلاف التركية .

د- تختلف صيغة (افعل) باختلاف المذكر والمؤنث في العربية، بخلاف التركية فيؤدي فيها الأمر بصيغة واحدة لهما .

هـ- صيغة الأمر في اللغة التركية هي أصل المشتقات، وفي العربية ذهب بعضهم إلى أن أصل المشتقات هو الفعل وقال بعضهم إنه المصدر .

References

1. "Al-Insaf fi Masa'il al-Khilaf bayna al-Nahwiyyin: al-Basriyyin wa al-Kufiyyin," Abd al-Rahman bin Muhammad bin Ubaid Allah al-Ansari, Abu al-Barakat, Kamal al-Din al-Anbari (d. 577 AH), Al-Maktabah al-Asriyyah, 1st edition, 1424 AH - 2003 CE, 2/578. "Al-Jannah al-Dani fi Huruf al-Ma'ani," Abu Muhammad Badr al-Din Hassan bin Qasim bin Abdullah bin Ali al-Muradi al-Masri al-Maliki (d. 749 AH), edited by Dr. Fakhruddin Qabawa and Professor Muhammad Nadim Fadel, Dar al-Kutub al-Ilmiyya,

- Beirut - Lebanon, 1st edition, 1413 AH - 1992 CE, p. 346. "Mughni al-Labib": 629. "Hama' al-Hawamish": 2/582. "Hashiyat al-Sabban": 3/151. "Al-Jumla al-Arabiyyah wa al-Ma'na": 101.
2. "Al-Lamaat" by al-Zujaji: 92-93. "Hashiyat al-Sabban 'ala Sharh al-Ishmuni" by al-Sabban: 3/454. "Asalib al-Talab 'Inda al-Nahwiyyin wal-Balaghiyyin," Qais Ismail al-Awsi, Beit al-Hikmah Printing Press, Baghdad, 1988, p. 146.
 3. "Al-Lamaat," Abu al-Qasim Abdul Rahman bin Ishaq al-Zujaji (d. 337 AH), edited by Mazen Mubarak, Dar al-Fikr, Syria - Damascus, 2nd edition, 1405 AH - 1985 CE, p. 92. "Hashiyat al-Sabban 'ala Sharh al-Ishmuni li Alfiah Ibn Malik," Abu al-Irfan Muhammad bin Ali al-Sabban al-Shafi'i (d. 1206 AH), Dar al-Kutub al-Ilmiyya, Beirut - Lebanon, 1st edition, 1417 AH - 1997 CE, 1/67.
 4. "Al-Masalik al-Masalik ila Alfiah Ibn Malik," Abdullah bin Yusuf bin Ahmad bin Abdullah bin Yusuf, Abu Muhammad, Jamal al-Din, Ibn Hisham (d. 761 AH), edited by Yusuf Sheikh Muhammad al-Baqai, Dar al-Fikr for Printing, Publishing, and Distribution, 1/61. "Tawdih al-Maqasid wal-Masalik bi Sharh Alfiah Ibn Malik," Abu Muhammad Badr al-Din Hassan bin Qasim bin Abdullah bin Ali al-Muradi al-Masri al-Maliki (d. 749 AH), explanation and editing by Abdul Rahman Ali Suleiman, Professor of Linguistics at Al-Azhar University, Dar al-Fikr al-Arabi, 1/304. "Mughni al-Labib 'an Kutub al-A'arib," Abdullah bin Yusuf bin Ahmad bin Abdullah bin Yusuf, Abu Muhammad, Jamal al-Din, Ibn Hisham (d. 761 AH), edited by Dr. Mazen Al-Mubarak, Muhammad Ali Hamad Allah, Dar al-Fikr - Damascus, 6th edition, 1985, p. 874. "Al-Nahw al-Wafi," 1/80-81.
 5. "Al-Mufasssal fi San'at al-I'rab," Abu al-Qasim Mahmud bin Amr bin Ahmad, al-Zamakhshari Jar Allah (d. 538 AH), edited by Dr. Ali Bu Malham, Maktabat al-Hilal - Beirut, 1st edition, 1993, p. 451.

6. "Al-Muqtadab": 3/216. "Sharh al-Kafiyyah al-Shafiyyah": 1/219. "Sharh Shudhur al-Dhahab fi Ma'rifat Kalam al-Arab," Shams al-Din Muhammad bin Abdul Mun'im bin Muhammad al-Jawjari al-Qahiri al-Shafi'i (d. 889 AH), edited by Nawaf bin Jazaa al-Harithi, Deanship of Scientific Research at the Islamic University, Medina, Saudi Arabia (Master's thesis by the editor), 1st edition, 1423 AH/2004 CE, 1/270.
7. "Al-Naqd al-Nahwi wa Sanai' Nahw al-Lughat (Nahw al-Lughat al-Turkiyyah)," Dr. Malika Na'im, Dar al-Kutub al-Ilmiyya, Beirut - Lebanon, p. 70.
8. "Al-Usul fi al-Nahw," Muhammad bin al-Sarraj (d. 316 AH), edited by Dr. Abdul Hussein al-Fatli, Dar al-Risalah, Beirut, 3rd edition, 1417 AH, 2/157.
9. "Awadh al-Masalik": 4/78-84. "Sharh Ibn 'Aqil": 3/302-307. "Sharh al-Ishmunī 'ala Alfiah Ibn Malik," Ali bin Muhammad bin Isa, Abu al-Hasan, Nur al-Din al-Ushmunī al-Shafi'i (d. 900 AH), Dar al-Kutub al-Ilmiyya, Beirut - Lebanon, 1st edition, 1419 AH - 1998 CE, 1/40.
10. "Gramer Terimleri Sözlüğü" (Grammar Terminology Dictionary), Zeynep Korkmaz, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1992, p. 54.
11. "Hamsh Asrar al-Arabiyyah," Kamal al-Din Abu al-Barakat Abdul Rahman Muhammad bin Abi Saeed al-Anbari (d. 577 AH), edited and annotated by Barakat Yusuf Hubood, Dar al-Arqam bin Abi al-Arqam for Printing, Publishing, and Distribution, Beirut - Lebanon, 1st edition, 1420 AH - 1999 CE, 9/12.
12. "Qawa'id al-Lughah al-Turkiyyah li Ghayr al-Natiqin Biha" (Turkish Language Rules for Non-Native Speakers), Muhammad Hengirmen, translated and adapted by Muhammad Haqi Sautchn, Dar Ankin for Publishing, 2nd edition, 2015, p. 186.

13. "Qawa'id al-Lughah al-Turkiyyah," Mus'ad bin Suwailim al-Shaman, King Saud University Press, Riyadh, 1st edition, 1996, p. 98.
14. "Sharh al-Radi 'ala al-Kafiyyah," Radi al-Din al-Astrabadi (d.), correction and commentary by Youssef Hassan Omar, College of Arabic Language and Islamic Studies, Qaryat al-Ulya - Saudi Arabia, 1398 AH - 1978 CE, 4/123. "Al-Izah": 3/82-87. "Mughni al-Labib": 295.
15. "Sharh Shudhur al-Dhahab" by Ibn Hisham: 90. "Sharh al-Tasrih 'ala al-Tawdih li al-Azhari": 2/268. "Hama' al-Hawamish fi Sharh Jama' al-Jawamish," Abdul Rahman bin Abi Bakr, Jalal al-Din al-Suyuti (d. 911 AH), edited by Abdul Hamid Hindawi, al-Maktabah al-Tawfiqiyyah - Egypt, 1/35. "Hashiyat al-Sabban": 3/275. "Al-Jumla al-Arabiyyah wal-Ma'na": 101-102.
16. "Türkçe Dilbilgisi" (Turkish Grammar), K. M. Bilgegil, 3rd edition, Istanbul: Dergah Yayınları, 1984, p. 64.
17. "Türkçe Temel Dilbilgisi" (Basic Turkish Grammar), Mehmet Hengirmen, Engin Yayınevi, Ankara, 2006, p. 225.
18. Al-Izah fi 'Ulum al-Balaghah, Muhammad bin Abdul Rahman bin Umar, Abu al-Ma'ali, Jalal al-Din al-Qazwini al-Shafi'i, known as Khateeb Dimashq (d. 739 AH), edited by Muhammad Abdul Moneim Khafaji, Dar al-Jeel - Beirut, 3rd edition: Vol. 3, p. 52.
19. Al-Jumla al-Arabiyyah wal-Ma'na, Fadil Salih al-Samarra'i, Dar Ibn Hazm, Beirut, 1st edition, 1421 AH - 2000 CE: p. 100.
20. Al-Kulliyat: Mu'jam fi al-Mustalahat wal-Furuq al-Lughawiyyah, Ayoub bin Musa al-Husayni al-Quraymi al-Kafawi, Abu al-Baqaa al-Hanafi (d. 1094 AH), edited by Adnan Darwish and Muhammad al-Masri, Al-Resala Foundation - Beirut: p. 176.
21. Al-Munsif, Sharh Kitab al-Tasreef, Abu al-Fath Uthman bin Jinni al-Mawsili (d. 392 AH), Dar Ihya al-Turath al-Qadim, 1st edition, Dhul-Hijjah 1373 AH - August 1954 CE: p. 56. Shatha al-'Arf fi Fun al-Sarf, Ahmad bin Muhammad bin Ahmad al-Hamlawi (d.

- 1315 AH), introduction and commentary by Dr. Muhammad Abdul Ma'ati, edited by Abu al-Ashbal Ahmad bin Salem al-Masri, Dar al-Kiyan: p. 86.
22. Al-Muqtadhab, Muhammad bin Yazid al-Mubarrad (d. 285 AH), edited by Muhammad Abdul Khaliq Adhima, Cairo, 1415 AH - 1994 CE: Vol. 2, p. 129.
23. Al-Taraz li Asrar al-Balaghah wa 'Ulum Haqaiq al-I'jaz, Yahya bin Hamza al-Alawi al-Talibi, known as al-Mu'aid billah (d. 745 AH), Al-Ansariyya Library - Beirut, 1st edition, 1423 AH: Vol. 3, p. 155.
24. Lisan al-Arab, Muhammad bin Mukarram bin Ali, Abu al-Fadl, Jamal al-Din Ibn Manzur al-Ansari al-Ruwaifi al-Ifriqi (d. 711 AH), Dar Sader - Beirut, 3rd edition, 1414 AH: Vol. 4, pp. 26-27.
25. Mu'jam Muqayyis al-Lughah, Ahmad bin Fares bin Zakariya al-Qazwini al-Razi, Abu al-Husayn (d. 395 AH), edited by Abdul Salam Muhammad Harun, Dar al-Fikr, 1399 AH - 1979 CE: Vol. 1, p. 137. Al-Murtajal fi Sharh al-Jumal, Abu Muhammad Abdullah bin Ahmad bin Ahmad bin al-Khashab (d. 567 AH), edited by Ali Haydar, Damascus, 1392 AH - 1972 CE: p. 215.
26. See: "Al-Lamaat" by al-Zujaji: 93. "Sharh Shafiyyah Ibn al-Hajib," Hassan bin Muhammad bin Sharaf Shah al-Husayni al-Astrabadhi (d. 715 AH), edited by Dr. Abdul Maqsd Muhammad Abdul Maqsd (Ph.D. thesis), Maktabat al-Thaqafah al-Diniyyah, 1st edition, 1425 AH - 2004 CE, 1/520. "Sharh al-Tasheel al-Musammah Tamyeez al-Qawa'id bi Sharh Tasheel al-Fawaid," Mahb al-Din Muhammad bin Yusuf al-Tamimi al-Shafi'i, known as "Nazir al-Jaysh" (d. 778 AH), edited by Muhammad al-Azzazi, Dar al-Kutub al-Ilmiyya, 5/602.
27. Sharh al-Kafiyyah al-Shafiyyah, Muhammad bin Abdullah, Ibn Malik al-Ta'i al-Jayyani, Abu Abdullah, Jamal al-Din (d. 672 AH), edited by Abdul Moneim Ahmed Hareedy, Umm Al-Qura University, Center for Scientific Research and Revival of Islamic

- Heritage, College of Sharia and Islamic Studies, Makkah Al-Mukarramah: Vol. 1, p. 171. Sharh Shudhur al-Dhahab fi Ma'rifat Kalam al-Arab, Abdullah bin Yusuf bin Ahmad bin Abdullah bin Yusuf, Abu Muhammad, Jamal al-Din, Ibn Hisham (d. 761 AH), edited by Muhammad Fadl Abu Ashur, Dar Ihya al-Turath al-Arabi - Beirut, 1st edition, 1422 AH - 2001 CE: p. 16. Sharh al-Tasrih 'ala al-Tawdih aw al-Tasrih bi-Madmun al-Tawdih fi al-Nahw, Khalid bin Abdullah bin Abi Bakr bin Muhammad al-Jarjawi al-Azhar, Zain al-Din al-Masri, known as al-Waqad (d. 905 AH), Dar al-Kutub al-Ilmiyya - Beirut, 1st edition, 1421 AH - 2000 CE: Vol. 1, p. 35.
28. Sharh Ibn 'Aqeel 'ala Alfiyyah Ibn Malik, Ibn 'Aqeel, Abdullah bin Abdul Rahman al-'Uqayli al-Hamdani al-Masri (d. 769 AH), edited by Muhammad Muhi al-Din Abdul Hamid, Dar al-Turath - Cairo, Dar Misr for Printing, Saeed Gouda al-Sahar and Partners, 20th edition, 1400 AH - 1980 CE: pp. 93-94. Al-Nahw al-Wafi, Abbas Hassan, Dar al-Ma'arif, 3rd edition: Vol. 1, pp. 229, 233.

Imperative in Arabic and Turkish Languages: A Comparative Study

Bashar Baqer Akresh *

Abstract

This contrastive study seeks to identify similarities and differences between the methods of styles of imperative in the Arabic and Turkish languages, by relying on the descriptive and contrasting approaches, with the aim of overcoming the difficulties encountered by Turkish students of Arabic language learners while they learn the rules of the command. Due to the difference in their mother tongue from the Arabic language, and ended up providing suggested solutions that contribute to overcoming these difficulties.

Among the most prominent findings of the research is the presence of similarities and differences between the Arabic and Turkish languages in the imperative manner. Among the similarities is the participation of the two languages in some imperative formulas such as the standard and interrogative form, and the impermissibility of the command of the speaker and speakers in the two languages in the standard form.

As for the differences between the two languages, one of them is that the Arabic language is unique from the Turkish language in the phenomenon of parsing, and that the imperative forms in Arabic contain differentiation and identification of the addressee on the basis of number: singular, dual, and plural, or on the basis of gender: the masculine and feminine, unlike the Turkish language, which lacks the same formulas.

Key Words : (difference, verb, mood) .

* Lect/ Department of Arabic Language/Faculty of Basic Education/Talafar University .